

Internationale wissenschaftliche Tagung, Herzog August Bibliothek, 16.–18. Mai 2018

**Zur Grammatik der litauischen Postillen
des 16. und 17. Jahrhunderts:
Definite Nominaldetermination in der
*Wolfenbütteler Postille (1573–1574)***

PD Dr. Jolanta Gelumbeckaitė

Institut für Empirische Sprachwissenschaft
Goethe-Universität Frankfurt am Main
eMail: gelumbeckaite@em.uni-frankfurt.de

zwei lutherische:

- die handschriftliche sog. *Wolfenbütteler Postille* von 1573
- Johannes Bretke (lit. Jonas Bretkūnas) von 1591

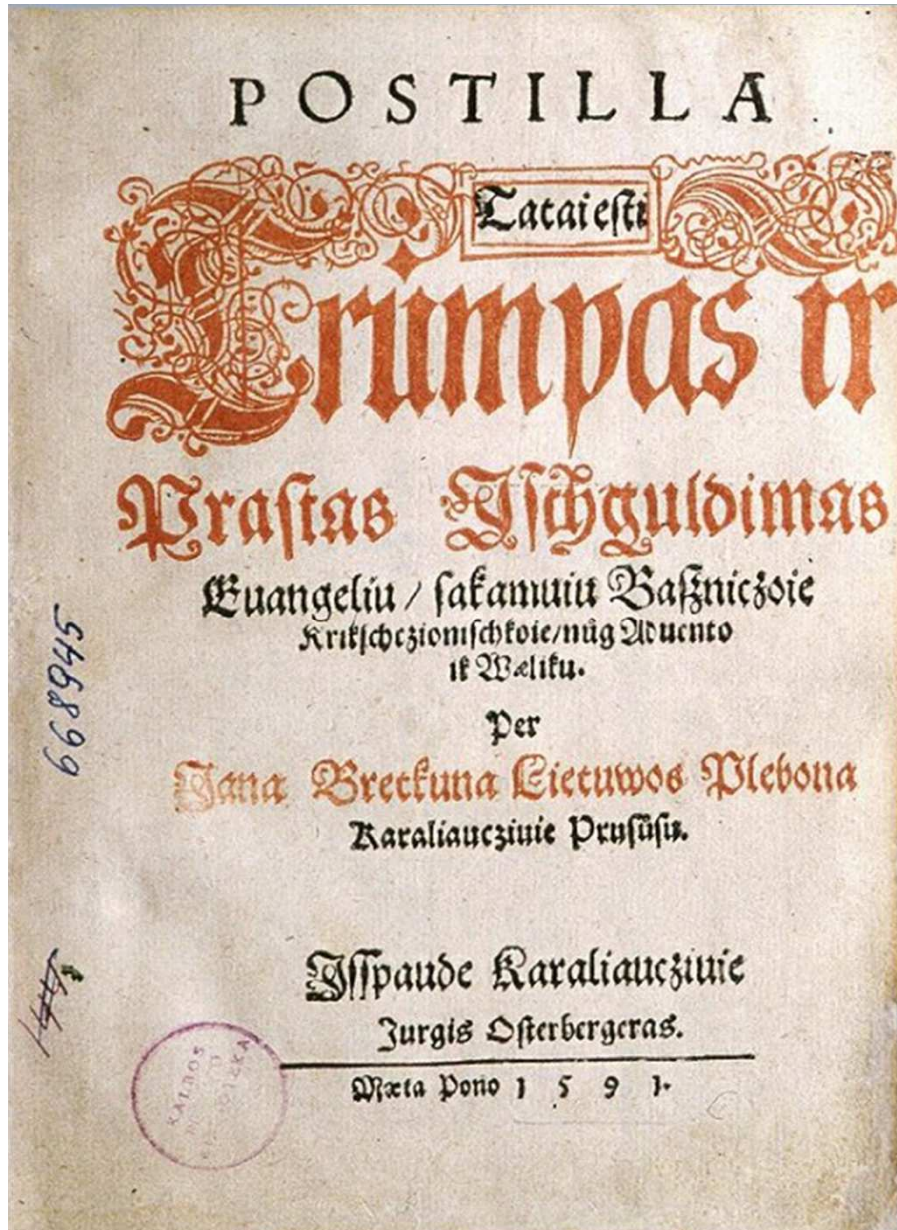
zwei römisch-katholische:

- Mikalojus Daukša von 1599
- Konstantinas Sirvydas von 1629 und Sirvydas(posthum)-Jaknavičius von 1644

zwei evangelisch-reformierte:

- die sog. Morkūnas-Postille von 1600
- Samuelis Minvydas und Jan Borzymowski d. Ä. von 1653

Lutherische Postille



die 1591 bei Georg Osterberger (Königsberg) erschienene Hauspostille von Johann Bretke (lit. Jonas Bretkūnas, 1536–1602) ist die erste gedruckte Predigtsammlung in litauischer Sprache

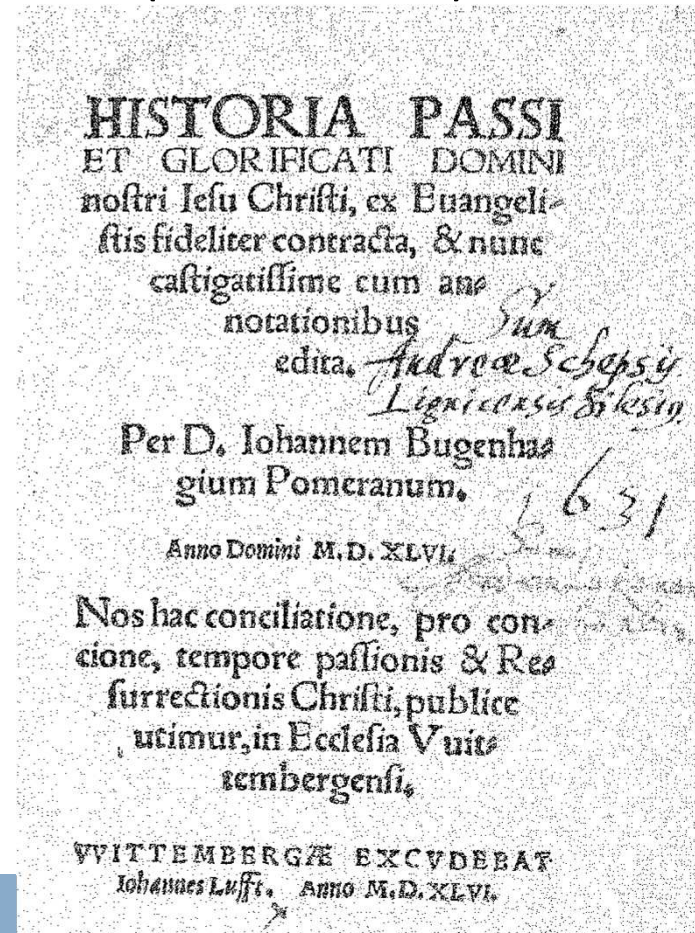
die Predigten sind zum großen Teil original verfasst

Johannes Bugenhagen (1485–1558)

„weil ichs nu dahin jnn die gestalt gebracht hab / da es bey bleiben soll / denn ich weis es nicht zu verbessern“ (1544, fol. B1v)



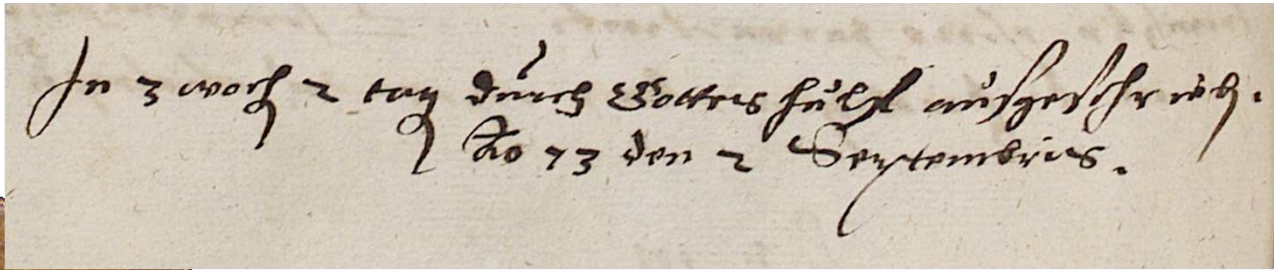
„Nouum aestimet tua clementia libellum, quem iam tandem eo perfectionis deduxi, ut amplius non possim“ (1546, fol. 5v)



ISCHIGVL DIMAS
EVANGELIV PER WISVS MET
TVS SVRINTAS DALIMIS ISCH
DANGIA PASTILLV, TAI EST
ISCH PASTILLAS NICVLA IHE
MINGY, ANTONY CORVINI, IO
ANIS SPANGENBERGI, MAR
TINI LV THERI, PHILIPPI
MELANTHONIS, IOANIS
BRENTY, ARSATYSCHO
PER, LEONARDI KVLMA
NI IODOCY WILICHI
IR ISCH KIT
TV. §.

Prima Dallis.

Wolfenbütteler Postille (1573/1574)



In 3 woch 2 tag dines Gottes frölich anisgeschehich.
No 73 den 2 Septembrius.

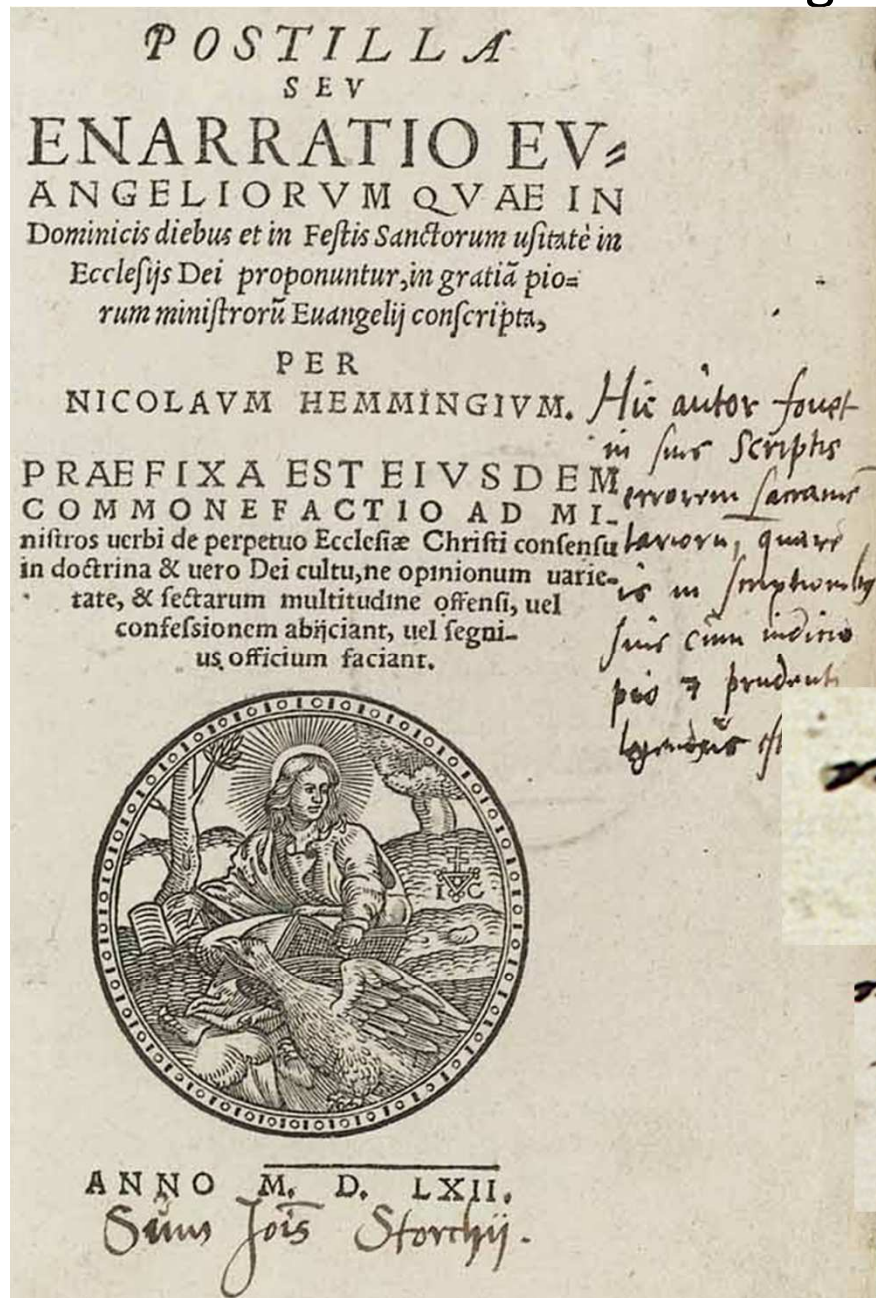


HAB, Sign.: Cod. Guelf. 11. 2 Aug. 2°

Der Codex der *Wolfenbütteler Postille* ist eine Abschrift, die 299 Folioblätter umfasst und aus zwei Teilen besteht (29 Predigten für den Zyklus von Advent bis Ostern und 41 Predigten für den Zyklus von Ostern bis Advent) mit zwei zusätzlichen Predigten: Von der Taufe Christi, bestimmt für einen fehlenden Tag rund um *Epiphania*s oder nach *Trinitatis* (fol. 285v–290r), und für den Tag des heiligen Erzengels Michael (29. September, fol. 290r–295v)

die Predigtreihenfolge weist auf die Jahre 1565–1566, 1568, 1570, 1571 und 1573 hin

Niels Hemmingsen (1513–1600)

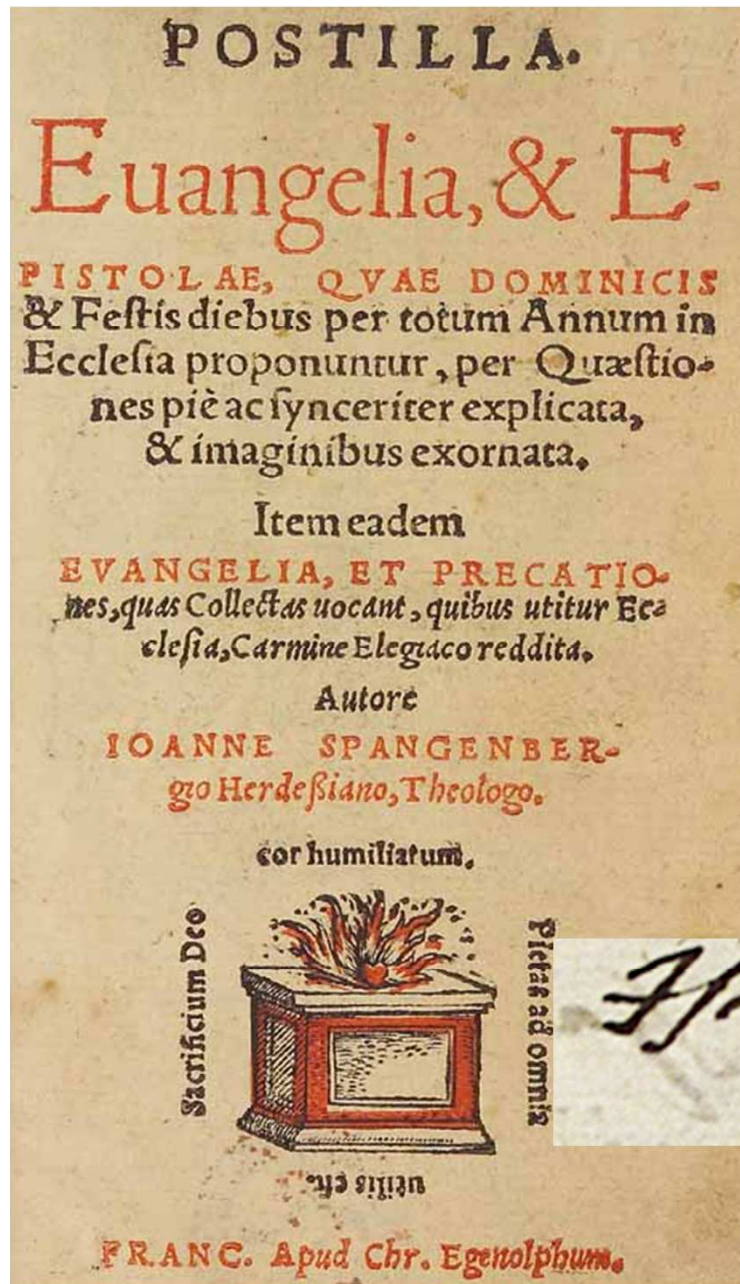


- *Postilla seu enarratio Evangeliorum*, Wittenberg: Johann Kraft d. Ä., 1562 (Erstedition 1561)
- 21 Predigten der *Wolfenbütteler Postille* sind Übersetzungen aus der Hemmingsen-Postille

*me, ich, da tuis
Hemmingia.*

Ex postilla Nicolai Hemmingij

Johannes Spangenberg (1484–1550)



- zweibändige *Postilla. Euangelia & Epistolae, quae Dominicis & Festis diebus per totum Annum in Ecclesia proponuntur*, Frankfurt am Main: Christian Egenolff, 1553
- 13 Predigten des ersten und 2 Predigten des zweiten Teils der *Wolfenbütteler Postille* sind Übersetzungen aus der Spangenberg-Postille

Jh Spangenberg

Daniel Greser (1504–1591)

ENARRATIO BREVIS
VIS ET ORTHODOXA

EVANGELIORVM
DOMINICALIVM
& Festorum aliquot:
authore,

680.38 Th.

DANIELE GRESERO, PA-
store & superattendente
Dresdenfi.

Cum locupletiorum & uerborum Indice.



FRANCOFORTI, PER PE-
trum Brubachium. 1567.

- Erstedition: *Enarratio brevis et orthodoxa Euangeliorum Dominicalium & Festorum aliquot*, Frankfurt am Main: Peter Braubach, 1567
- 22 Predigten des zweiten Teils der *Wolfenbütteler Postille* sind Übersetzungen aus der Greser-Postille

- Übersetzungsrichtung Latein-Litauisch
- Textübertragung nicht immer adäquat, Vorlagentexte zielorientiert bearbeitet, kommentiert, ergänzt, paraphrasiert
- keine vereinfachte oder für ungebildeten Zuhörerkreis bestimmte Version der Vorlagentexte
- zahlreiche Ergänzungen um *exempla fidei*, Zitate und Anspielungen
- anthologische Rezeption von Klassikern, Kirchenvätern, mittelalterlichen Theologen und diversen mittelalterlichen sowie frühneuzeitlichen Historikern
- die erste Übertragung der Kirchenväter und Klassiker ins Litauische
- Bibelzitate stellen größtenteils die ersten schriftlichen Bibelübersetzungen ins Litauische dar

Die Sprachwissenschaft verwendet den Terminus *Definitheit* bzw. *Determination* differenziert:

- im weitesten semantischen Sinne – die Opposition definit vs. indefinit wird durch den Vergleich zwischen den artikellosen und Artikelsprachen verstanden.
- im pragmatischen Sinne – spielen zwei Termini eine Rolle: *Identifizierbarkeit* (bzw. *Familiarität*) und *Unikalität* (bzw. *Inklusivität*). Eine Nominalgruppe ist dann definit, wenn (a) der Referent sowohl vom Sprecher als auch vom Hörer eindeutig identifiziert werden kann oder (b) der Referent das einzige Objekt ist, auf das die definite Kennzeichnung zutrifft.

Definition(en) der Nominaldetermination

- als grammatische Kategorie – drückt die „Identifizierbarkeit“ des Referents einer Nominalphrase aus. Die „Identifizierbarkeit“ basiert auf drei Quellen:
 - **Deixis** = in allen Sprachen werden Demonstrativa für den Ausdruck der definiten Nominalgruppen mit deiktischer Referenz verwendet
 - **Anaphora** = anaphorische Definitheit (der Referent ist identifizierbar, weil er im vorhergehenden Text schon erwähnt wurde)
 - **situationsbedingter Kontext** = exophorische Definitheit (der Referent ist aus Gründen, die außerhalb des Textes liegen, markiert)

- ZINKEVIČIUS, ZIGMAS, 1957: *Lietuvių kalbos įvardžiutinių būdvardžių istorijos bruožai*, Vilnius: Valstybinė politinės ir mokslinės literatūros leidykla.
- HAJNAL, IVO, 1997: „Definite nominale Determination im Indogermanischen“, *Indogermanische Forschungen* 102, 38–73.
- PETIT, DANIEL, 2009: „La préhistoire des adjectifs déterminés du baltique et du slave“, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 104, 311–360.
- HILL, EUGEN, 2013: „Sprachkontakt und die Flexionsmorphologie bei der Ausbreitung des Indogermanischen“, *Indogermanische Forschungen* 118, 169–192.

- HOCK, WOLFGANG, 2016: „Pronominierte Nominalformen im Altlitauischen“, *Indogermanische Forschungen* 121.1, 365–386.
- PARENTI, ALESSANDRO, 1995: „Observations on the use of the definite adjective in Bretkunas’ translation of the New Testament“, *Res Balticae* 1, 77–87.
- PARENTI, ALESSANDRO, 1996: „Suffixaufnahme-like phenomena in Lithuanian“, *Res Balticae* 2, 65–76.
- COTTICELLI-KURRAS, PAOLA, 1998: „Morphosyntaktische Untersuchungen zur Bibelübersetzung von Johannes Bretke: Die Pronominalform des Adjektivs in Bretkes Evangelien“, *Baltistik: Aufgaben und Methoden*, hrsg. von Alfred Bammesberger, Heidelberg: Winter, 171–194.

In den pronominierten Formen lässt sich die Zusammensetzung der adjektivischen Konstituente und des pronominalen Formans klar erkennen. Es handelt sich dabei bekanntlich um den Relativstamm **(H)io-* ‚welcher‘, wie er etwa im Altindischen (m.sg.nom. *yah*) oder Griechischen (m.sg.nom. ὅς) vorkommt.

Die litauischen Bildungen deuten noch auf den „ursprünglich satzhaften Charakter solcher Verbindungen“ (COTTICELLI-KURRAS 1998, 172) und „stellen vorhistorische Relativsyntagmen nominaler Art dar“ (HAJNAL 1997).

- ✓ **lexikalische Funktion** – substantivierte Formen dienen der Begriffsbildung im weitesten Sinne: Sie „wirk[en] individualisierend auf der lexikalischen Ebene, auf der syntaktischen Ebene schaff[en] sie referenzfähige Ausdrücke und auf der Diskursebene stell[en] sie Referenz hier (COTTICELLI-KURRAS 1998, 193)
- ✓ **syntaktische Funktion** – nicht-prädikativ (attributiv, appositiv), prädikativ
- ✓ **semantische Funktion** – anaphorisch-deiktische (es kann ausgedrückt werden, dass der determinierte Gegenstand bereits erwähnt wurde), individualisierende bzw. kontrastive (es kann ausgedrückt werden, dass sich der besprochene Gegenstand besonders auszeichnet).

- lexikalische Ebene – Nominalisierung (Substantivierung):
 - Adjektive
 - Partizipien
 - Numeralia
 - Pronomina
- syntaktische Ebene:
 - nicht-prädikativ: attributiv, appositiv
 - prädikativ

WP, Fer._5_Magn._mat., 130r, 22 (1_Cor._11_28)

WP, Fer._5_Magn._mat., 130r, 24 (1_Cor._11_28)

Line: 22 teifaufaija f3adzia, kurfai mufump wifsunnp grefch=

Line: 23 nuiump f3aukia teip: Neateijau del teifuių bet

Line: 24 del gref3nuių,

keine Übersetzungsquelle;

cf. Lc 5,32: Non veni vocare *justos*, sed *peccatores* ad pœnitentiam

WP, Dom. _16_Trin., 248v, 3 (Mt. _11_29)

Line: 3 Tefsimakį czia ir wifsi wirefnej teip duch=

Line: 4 awnifzkei kaip ir fwetifzkei firatamus pa=

Line: 5 wargufemus Vbagamus nafchlemus, newe=

Line: 6 nas abidas a funkibes ieib kakias ne=

Line: 7 darriti,

*HP 1562, 664: Discant et hinc gubernatores Ecclesiarum,
non auersari miseros et calamitosos*

WP, 02_02_Purif._Mar., 71v, 23 (Lv._12_7)

Line: 23 Tai ira **3akanas gimdicziafias** wirifzkų angu ma=

Line: 24 terifchkų

SpP 1553 I, 101r: *De lege purificationis*

cf. Lv 12,7: *ista est lex parientis masculum aut feminam*

WP, 02_02_Purif._Mar., 71v, 29 (Lv._12_8)

Line: 28 czifta φ. Girdite czia M: k: ir k: **ape 3a=**

Line: 29 **kanų gimdicziuių,**

Die pronominierten Formen sind bei der Substantivierung nicht obligatorisch: *numirusieji* und *numirę* ‘die Toten’ bzw. *iš numirusiujų* und *iš numirusių* ‘von den Toten’ alternieren regelmäßig:

WP, Dom._Pasch., 152r, 25 (1_Cor._15_20-22/Col._1_18)

Line: 24 Rom. 6. nefsikieltumbim. Nu tada Čhus Je=

Line: 25 fus, kiales ifch numirufų pradžia wifsų **nu=**

Line: 26 **mirufiūiū**, ir mus numirufius atgide.

keine Übersetzungsquelle

cf. 1 Cor 15,20–21: Nunc autem Christus resurrexit *a mortuis primitiæ dormientium*,
21 quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum

WP, Dom._24_Trin., 273r, 14 (Mt._9_25)

Line: 12 Tai ghifsai tadel ira dares idant to

Line: 13 fchwefei paraditu, kaipagi ghis wifsus

Line: 14 **ing fawe tikincziofius** gali ir nari ifch nu+

Line: 15 mirufiu prikelti,

*GP 1567, 564: se eos qui in ipsum credunt ex morte ad uitam
reducere & posse & uelle*

WP, Dom._13_Trin., 236v, 27 (Act._15_35-40)

Line: 25 ti. Teipaieg ir nu turri but, neturri

Line: 26 but atftata nog f: f3adzia pana Diewa del

Line: 27 nefandarų **makinanczujų,**

GP 1567, 459: nec est fugiendum uerbum Dei propter *docentium*
controuersias

Adjektiva und Partizipien: sg. nom., gen., dat., acc., voc.
sg. ins. – ‘mit dem Ersten’

WP, Fer._6_Magn., 145v, 6 (1_Pt._1_18-19)

Line: 3 Antras waifius mukas angu kē=

Line: 4 teghima pana mufu Jef: Čhaus ira tas, kaipa=

Line: 5 gi wisi mes tikinteghi ing Čhun Jefu efme

Line: 6 walni nog greka, a futinka a fuderra fu pir=

Line: 7 moiu.

dwaľui ‘mit der Seele’, *tui mukui* ‘mit diesem Leiden’
und *tui werui* ‘mit diesem Glauben’

		WP_1573_030_Fer_6_Magn.txt			
\ref	Fer_6_Magn_142v_7-8				
\tx	tui	mukui	a	fmertim	funã
\sf	tui	mukui	a	smertim	sunã
\nf	<i>tãja</i>	<i>mũka</i>	<i>a</i>	<i>smertimi</i>	<i>sũna</i>
\lm	tas	mũka	a	smertis	sũnã
\lma	tàs, tà,tasaĩ	mũkà (2,4)	à	smeĩtis, -ies (2),smertis, -ies (4)	sũnã
\glL	***	<i>kanãia,kentẽjimas</i>	<i>ir</i>	<i>mirtis</i>	<i>Sũnã</i>
\geL	<i>that</i>	<i>suffering</i>	<i>and</i>	<i>death</i>	<i>Sonã</i>
\lg	olt	olt	olt	olt	olt
\psL	PD	NA	KO	NA	NT
\psF	PD	NA	KO	NA	NT
\pdL	a1,o6	o6_Fem	-	i9_Fem	u4_M
\pdF	oD	o_Fem	-	i_Fem	u_M
\pdIF	D_Fem_Sg_Ins_(ui)	D_Sg_Ins_(ui)	-	Sg_Ins_(-)	Sg_C

Adjektiva und Partizipien: pl. nom., gen., dat., acc., **ins.**, **all.**,
voc.

mufump wifsunnp grefch=nuiump (130r, 22–23)

WP, Dom._3_Adv., 15r, 15 (Rm._12_16)

Line: 14 Jr kalba talaus: Ne aukfchta ifchmanikite, bet **fu**

Line: 15 **pakarnaifais** fuderrekite ∼ parkarnumpi prifsili=

Line: 16 ginkite.

keine Entsprechung in *HP* 1562, 24

cf. Rm 12,16: non alta sapientes, sed *humilibus* consentientes

manasis 'der Meine' und *savieji* 'der Seinen'

WP, Dom._26_Trin., 281v, 2 (Dt._32_35)

Line: 2 Man tu **manafis** padoik abidu tawa ~ ka

Line: 3 kenti nog piktuių, a efch kiekwenam ufz=

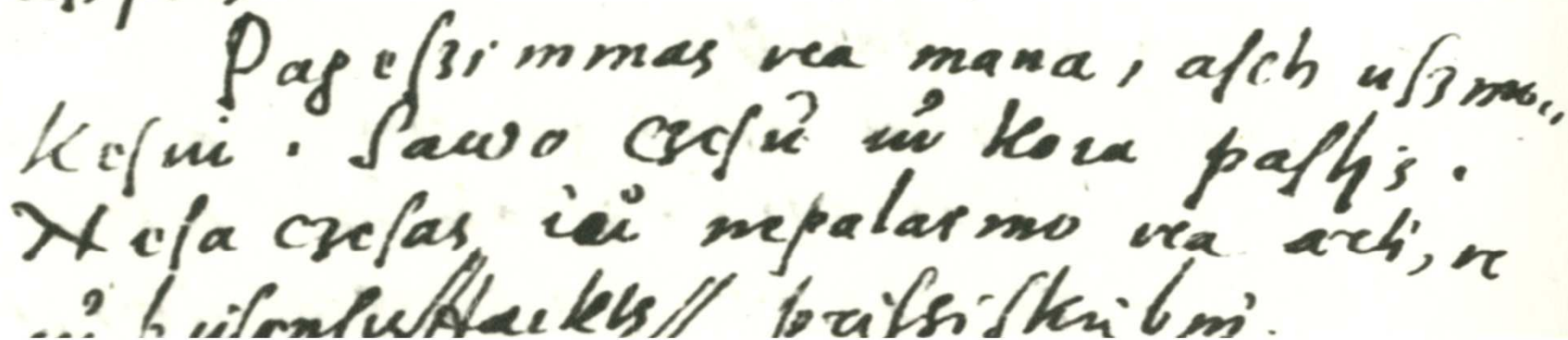
Line: 4 makiefiu tai.

keine Entsprechung in GP 1567, 581|

cf. Dt 32,35: Mea est ultio, et ego retribuam in tempore, ut labatur pes eorum:
juxta est dies perditionis, et adesse festinant tempora.

cf. Rm 12,19: Mihi vindicta: ego retribuam.

cf. Bretke (5. Mose):



Pağ eſzi mmas vea mana, aſch uſz m...
keſui. Sawo ceſu u kora paſh's.
Neſa ceſas iei nepalarmo vea achi, n
... h uſentubacke // bruiſkiſki m.

WP, 12_26_St._Steph., 38r, 33 (lo._1_11)

Line: 33 Ja: 1 pa: kalba: Tikrame attaija, a **faweij** ia neprijeme

- typisch anaphorisch:

WP, Fer._5_Magn._mat., 128r, 27 (Gal._3_15)

Line: 26 Perfkirimas nauia Testamenta nog fena.

Line: 27 **Senafis testamentas** nog Dewa tewa Abrahamu

Line: 28 ir kittemus patriarchamus ifch gimines ia bua

Line: 29 inftatitas

- Termini:

WP, Fer._5_Magn._vesp., 133v, 1 (1_Cor._4_1)

Line: 1 **DIDZIANIAN CZETWERGAN**

Line: 2 Egłum S: parafche S: Math:

- Anrede, begriffsbildende Emphase:

WP, Dom._5_Quadr., 122r, 27 (2_Tim._3_12)

Line: 26 Turri dumati faw tu krikfzanifzkafis f3magau,

Line: 27 ir krikfzanifchkai f3mana,

WP, Dom._9_Trin., 223r, 32 (Mt._6_19)

Line: 31 gia, kandis ruda pagadina, bet tu krik=

Line: 32 f3zanifchkafifis f3magau ir krikfchanifchkai

Line: 33 f3mana, pagal makfla Cħaus Jefaus fkar=

Line: 34 bik faw fkarbu dangui,

- Emphase:

WP, Dom._5_Trin., 211r, 5 (4_Rg._24_1-20/25_1-26)

Dom._5_Trin., 211r, 8 (4_Rg._24_1-20/25_1-26)

Line: 4 Ka nu nefsiaarka m: k: (ka pacziam panu

Line: 5 Dewu pafsigalek) anie prakeiktei a nog

Line: 6 welina apfestei Sacramentarij, kurų nu

Line: 7 pilna fžeme lietuwas ir fzemaiczių prifsiwai=

Line: 8 fį ira, kurie biaurei fmirdinteifeis naf=

Line: 9 reis fawa blufnija f: Sacramentų,

keine genaue Entsprechung in *HP* 1562, 556: Quid non Sacramentarij, quid non alij sectarij, Anabaptistæ, libertini faciunt, ut hanc nauiculam petri euertant?

– Ergänzungen im litauischen Text:

WP, Dom._26_Trin., 278v, 19 (Rm._6_23)

Line: 19 funus Diewa pafkucziafame* fude ifch ge=

Line: 20 ruių darbu fudų darris, tada iau fzi=

Line: 21 nama ira, kaipagi wiera per gierus

Line: 22 darbus* tur waifintes

keine genaue Entsprechung in *GP* 1567, 578: in extremo iudicio etiam
de operibus iudicium faciet

Dem Bezugswort nachgestellte pronominierte Partizipien:

- Relativsatz in der Vorlage:

WP, Dom._5_Epiph., 79r, 9 (Mt._7_13-14)

Line: 9 fų, rada mumis **anų aukfztuių*** (*Wilver* > ankfztuių ^) kielį,
wedan=Line: 10 **tighį** ing amfzinų dzaugfmų

SpP 1553, I 88r:

ducit in angustam strictamque *uiam*, *quæ tendit ad æterna gaudia*

Apposition

– Partizip in der Vorlage:

WP, Dom._3_Adv., 14r, 13 (lo._1_29)

WP, Dom._3_Adv., 14r, 14 (lo._1_29)

Line: 12 ių Vredas ipatei tame uf3gul. Jdant fakitų

Line: 13 Čhu Jefų, a raditų **tų awinelį nefchanti=**

Line: 14 **ghį a kielantighį** grekus wısa fweta Joh: 1.

HP 1562, 23:

ut prædicent Christum, & monstrent *agnum tollentem* peccata mundi

Apposition

- keine genaue Entsprechung in der Vorlage:

WP, 03_25_Annunc._Mar., 115v, 30 (Lc._1_28)

Line: 29 ti, a ufztiefu darbe f: ir teip iau teis f3adeis nog

Line: 30 f: traiczes ifakitaifeis pafweikinaija iu Tar=

Line: 31 dams: fweika malaniga ~ malanes pilna pa=

SpP 1553, I 157r: Deinde *comiter* eam salutauit, inquires: Aue gratiosa

Prädikat

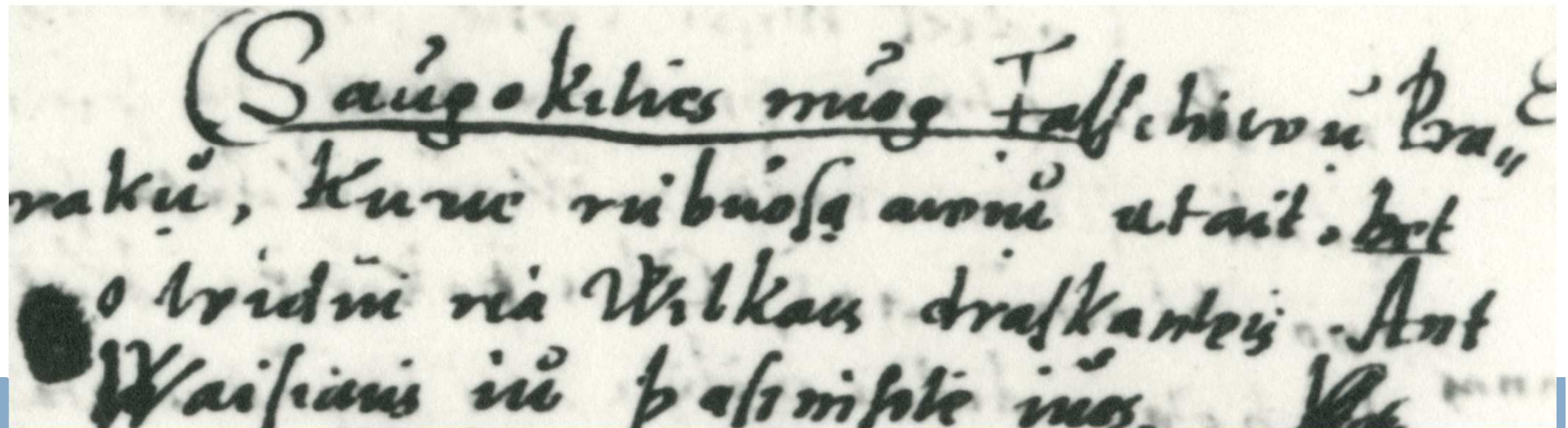
- keine genaue Entsprechung in der Vorlage:

WP, Dom._8_Trin., 221v, 33 (Mt._7_15)

Line: 33 widui ira **iei wilkai draskantei**

keine genaue Entsprechung in

GP 1567, 419: Dicit enim lupos quidem esse



- keine Entsprechung in der Vorlage:

WP, Dom._1_Epiph., 59r, 7 (Tb._4_6)

Line: 5 ku kakiam nepritartumbei φ Czia pirmiaufei

Line: 6 ant baifibes pana Diewa werczia funu, patam ant

Line: 7 weszliba giwenima scheme fwete. Jdant piktuiu latrau=

Line: 8 cziu nepaftatų.

keine Entsprechung in *HP* 1562, 108:

Requirat ergo à filio sanctam quandam ciuilitatem

- pronominierte + einfache Nominalform:

WP, Dom. _5_ Quadr., 120v, 24 (Io. _8_ 48)

Line: 23 lawa* Samaritanu Tatai iau kaip kada tas

Line: 24 **ř3magus butu wifsu pikcziaufufis** a prakeiktas,

SpP 1553, I 151v: Christus ad conuitium, quo uocabatur à
Iudæis Samaritanus, connixit, quia solius id uidebatur personæ
suæ uituperium esse, licet hoc ipsum apud illos grauißimum esset
genus contumeliæ.

- bei Substantivierung dominieren pronominierte Partizipien
- pronominierte Partizipien stehen bevorzugt im relativischen Gebrauch (dem Bezugswort nachgestellt)
- die lateinischen Vorlagen wirken darauf begünstigend

Vielen herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Den Vorhang zu und alle Fragen offen

(Berthold Brecht, *Der gute Mensch von Sezuan*)